

ほうまさ 方正友好交流の会事務局長
おおるい よしひろ 大類 善啓



◆日中友好

私の視点

siten@asahi.com

今年、日中両国が国交を正常化して35年になる。記念すべき年(こうねん)で、両国ではさまざまな交流行事が行われている。お互いに胸襟を開いて語り、知り合い、今まで抱いていた悪い固定したイメージが、氷解する話を聞くのはうれし

しかし先の戦争で亡くなった残留婦人や孤児などおよそ5千人といわれる死者たちを葬る日本人公墓が、旧満州の地、黒龍江省ハル

ピン市郊外の方正県に建立されていることを知る人はまだ少ない。もともと中国の土地であった旧満州に国策として入り込んだ開拓民は、ソ連の参戦、それに続く敗戦の知らせと同時に祖国を目指して逃げ惑い、難民、流浪の民と化した。人々は零下40度という酷寒にさらされ、飢えと栄養失調、発疹チフスなどによってこの方正の地で息絶えた。

それから数年、累々たる白骨の山を見たある残留婦人は、何とかして骨を拾って埋葬したいと願った。その願いは県政府から省政府を経て中央政府へ、最終的には当時の周恩来首相の

とまで届き、日本人公墓の建立が許可された。中国ではまだ日本の侵略に対する恨みが衰えていない1963年、日中が国交を回復する10年ほど前のことである。「一部の日本軍国主義者と日本の人民を区別する」という新中国の方針に基づいた、階級的観点から公墓を建設してくれたのだろうと、冷やかに言うことは易しい。

ハルビン市の朽ち果てた外人墓地の、所有者がわからない膨大な墓石の中から、一番大きく一番きれいなイタリヤ製の花崗岩を探し出し、優れた書家に「方正地区日本人公墓」という碑銘を刻んでもらった高さ

参考消息

CANKAO XIAOXI 新华通讯社主管主办
2007年10月11日 星期四 第17771期
国内统一刊号: CN11-0048 参考消息报社出版

“日本人公墓”体现中国人胸怀

【日本(朝日新聞)10月10日文章】
「你知道日本人公墓吗(作者方正友好交流会事务局长大類善啓)今年、日中邦交正常化35周年。在这样一个值得纪念的年份里、日中双方都举办了各种交流活动。大家开诚布公、相互了解、努力消除着迄今为止形成的不良印象、看到这些我感到十分开心。但是恐怕很少有人知道、在黑龙江省哈尔滨市方正县有一座日本人公墓、那里埋葬着大约5000名在战争中死去的日本平民。根据当时日本的国策、这些平民作为开拓者进入位于中国东北的满洲国。在苏联对日宣战和日本战败的消息传出后、这些盼望早日回到祖国的人在战火中四散奔逃、逐渐沦为难民。在零下40度的极度严寒中、许多人最后死在了方正。数年后、当地农民开荒时发现堆积如山的累累白骨、一些遗留在中国的日本妇女迫切希望能够将这些遗骸重新掩埋、她们的请求经过县政府、省政府直接被转达到中央、并经过当时周恩来总理的批准建立起一座日本人公墓。这件事发生在中国人对日本侵略仍然怀有强烈仇恨的1963年、距离日中邦交正常化也还有近10年的时间。我们可以冷冰冰地说、中国是基于“把一部分日本军国主义者同日本人民区别开来”的方针、从阶级的观点出发为日本人修建了公墓。事实上、中国方面是在哈尔滨凋敝的外国人墓地中众多无名墓碑的中间、选取了最大最漂亮的一块意大利花岗岩墓碑、邀请著名书法家撰写了“方正地区日本人公墓”几个大字、碑身通高3.3米、仅从哈尔滨市内运到方正就花了两天时间。对于当时还很贫穷的中国来说、建立日本人公墓无疑是一笔巨大的开销、从中可见中国人不计前嫌的人道主义胸怀。这是中国唯一的一座日本人公墓。在1966年席卷中国的文化大革命爆发后、红卫兵曾试图将其捣毁。但黑龙江省委拒绝了红卫兵的要求、理由是“这里不是没有罪的”。从15年前开始、我们这个交流会开始举办一些小型活动。在这个过程中我们惊讶地发现、即便是那些被称为中国通的人也不知道还有个日本人公墓。近年来、日中两国扭曲的民族主义情绪开始抬头。而跨越民族仇恨建立起来的日本人公墓、不仅对于日中关系、就是对整个世界的发展也极具启发价值。对于长年看守并管理着日本人公墓的中国、我们能做些什么呢?在邦交正常化35周年的今天、这个问题是不是应当被重新考虑呢?」责任编辑 徐群

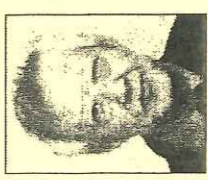
日本人公墓を知っていますか

3・3メートルの石碑は、2日ばかりで、ハルビンから方正県まで運ばれた。まだ貧しかった中国だが、それでも大金を投じて日本人公墓を建立してくれたのだ。中国に存在する唯一の日本人公墓である。66年から荒れ狂った文化大革命の時、紅衛兵たちがこの日本人公墓を破壊しようとした。しかし黒龍江省政府は、「これは日本軍の墓ではない。日本の庶民の墓である。彼らに罪はない」と紅衛兵の要求を退けた。私たちの会は15年ほど前から、「残留婦人の帰国が即、幸せの道につながるわけではない。残留婦人たちが一番多い方正県に対して

何かできないか」といふやうかに活動してきた。その過程で知った日本人公墓は、中国通と呼ばれる人々にも知られていないことに驚いた。日中両国で屈折したナシヨナリズムが台頭する昨今、民族の情悪を乗り越えて建立された日本人公墓は、これからの日中関係のみならず、今後の世界のありようを考える時、極めて示唆に満ちた存在だ。長年にわたって墓守をおき、日本人公墓を維持管理している中国に、我々は何ができるのか。国交正常化35年の今、改めて問われているのではないだろうか。

投稿は、T104・80011朝日新聞・主張面「私の視点」かsiten@asahi.comへ。電子メールでも収録します。

group called Houmasa Yuko Koryu no Kai (Japan-Fangzheng friendship group), doing what little we can to support war-displaced Japanese women left behind in China. We understand their return to Japan does not immediately lead to their happiness. Still, we hope to do all we can for Fangzheng county, which still today has the largest number of war-displaced Japanese. During our efforts, we learned about the public Japanese cemetery. We were surprised to find it largely unknown even among people who are well-versed in Chinese affairs. This cemetery was built in a spirit that transcended grudges between Japanese and Chinese people. In these days when distorted nationalism is growing in both countries, the cemetery offers much to think about for future—not only for Japan-China relations but also how the world ought to be. What can we do for China, which has taken care of the graves of thousands of Japanese for so long? We need to consider this idea on the 35th anniversary of normalization of diplomatic ties. The author is general secretary of Houmasa Yuko Koryu no Kai.



Yoshinori Ohnri

live in exile. Thousands of Japanese, many of whom were women and children, made their way on foot to Fangzheng from where they hoped to travel home to Japan. Winter was setting in and they soon realized their way was cut off. Many died of starvation and typhus during the harsh winter, when temperatures dropped to 40 degrees below zero. They were left in a mass pile in a farmer's field. Years later, a Japanese woman who had survived in Fangzheng was moved by the fact that the mass grave had been unearthed. She petitioned the county government for permission to collect the remains and give them a proper burial. Her request was passed on to the provincial government, which in turn conveyed it to the central government. Finally, that request reached the Premier Zhou Enlai, who in 1963 gave permission to build a public Japanese cemetery. This was about 10 years before Japan and China normalized diplomatic relations. Many Chinese still harbored much animosity toward Japan because of the war. Today, it is easy to say that Zhou's decision was likely based on a new

The Asahi Shimbun On this 35th anniversary year marking the normalization of diplomatic ties between Japan and China, many commemorative events are taking place. This is good—people in both countries are speaking more frankly, getting to know each other better, and dispelling negative images that have accumulated over the years. Few people, however, are aware of the public Japanese cemetery in Fangzheng, outside Harbin in Heilongjiang province. The area was part of the state of Manchukuo that was set up by Imperial Japan in 1932. The remains of about 5,000 Japanese who died at the close of World War II, left behind in China, are buried there. They were mainly women and orphans. During its occupation of the former Chinese region, Japan sent settlers to live there. However, after the Soviet Union's entry into the war and Japan's subsequent defeat, many of these immigrants were unable to return to Japan. The settlers tried in vain to flee to their native land. Many of them became refugees and were forced to

POINT OF VIEW / Yoshinori Ohnri
China caring for remains of war-displaced